Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Swego czasu) Elizeusz zwrócił się do kobiety,\* której syna ożywił, tymi słowy: Wstań i idź, ty i twój dom, i (na jakiś czas) zamieszkaj gdziekolwiek, gdzie zamieszkasz, ponieważ JAHWE zawezwał głód, dlatego nastąpi on w tej ziemi na siedem lat.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swego czasu Elizeusz zwrócił się do kobiety, której synowi przywrócił życie: Spakuj się i wraz z rodziną zamieszkaj na pewien czas gdzie indziej, ponieważ JAHWE postanowił zesłać głód na ten kraj i będzie on trwał przez siedem lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Elizeusz odezwał się do tej kobiety, której syna wskrzesił: Wstań i idź, ty i twój dom, zamieszkaj jako przybysz tam, gdziekolwiek będziesz mogła zamieszkać. JAHWE bowiem wezwał głód, który nawiedzi ziemię na siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Elizeusz rzekł do onej niewiasty, której był syna wskrzesił, mówiąc: Wstań a idź, ty i dom twój, a bądź gościem, kędy będziesz mogła być; bo zawołał Pan głodu, i przyjdzie na ziemię przez siedm lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Elizeusz rzekł do onej niewiasty, której był syna ożywił, mówiąc: Wstań a idź ty i dom twój, a bądź gościem, gdziekolwiek najdziesz, bo JAHWE zawołał głodu i przyjdzie na ziemię przez siedm lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił: Wstań, idź razem z twoją rodziną, zamieszkaj na obczyźnie - tam, gdzie będziesz mogła - ponieważ Pan sprowadził głód. Idzie on już na kraj na okres siedmiu lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu Elizeusz powiedział do kobiety, której synowi przywrócił życie, tak: Wstań i odejdź wraz ze swoją rodziną, i zamieszkaj w jakimkolwiek obcym kraju, gdyż Pan postanowił nawiedzić ten kraj głodem przez siedem lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił: Wstań, idź wraz z całą swoją rodziną i zamieszkaj na obczyźnie, ponieważ JAHWE zapowiedział głód, który niechybnie przyjdzie na ten kraj i potrwa siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz zwrócił się pewnego razu do kobiety, której syna wskrzesił: „Uciekaj ze swoją rodziną i zatrzymaj się tam, gdzie będziesz mogła, gdyż JAHWE na siedem lat zarządził głód, który właśnie nadszedł na ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz powiedział do kobiety, której syna wskrzesił, te słowa: - Wstań, idź - ty i twój dom - i przenieś się tam, gdzie będziesz się mogła osiedlić, bo Jahwe wezwał głód i już przychodzi do kraju na siedem lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Елісей до жінки, сина якої воскресив, кажучи: Встань і іди ти і твій дім і перебувай де лиш перебуватимеш, бо накликав Господь голод на землю, і прийшов на землю (голод) сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elisza rozmawiał z tą kobietą, której syna wskrzesił, mówiąc: Wstań i wyrusz; ty, wraz z całą twoją rodziną, i przebywaj gdziekolwiek będziesz mogła; bowiem WIEKUISTY przywoła na ten kraj siedmioletni głód, który poniekąd już nastał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Elizeusz tak powiedział kiedyś do niewiasty, której synowi przywrócił życie: ”Wstań i idź, ty oraz twoi domownicy, i przebywaj jako przybysz, gdziekolwiek możesz przebywać; bo JAHWE wezwał klęskę głodu, a w dodatku nastanie ona w kraju na siedem lat”. |

1. 1) <x>120 4:8-37</x>; <x>140 21:1-20</x> [↑](#footnote-ref-2)